

简历-彭娟秀-自由译员

个人基本情况

姓名：彭娟秀（女）

年龄：32 岁

工作经验：5 年

毕业院校：四川外国语大学（硕士）

专业：英语

电话：18181907928

邮箱：838098394@qq.com

翻译经验及作品

自由译员：（2018.10-至今）（技术材料+市场+社科+法律合同）（月翻 6-7W 字）

现为 Lionbridge（云计算）、Gengo、Transphere（云计算）、Logrus IT（网站本地化）、TransPerfect（法律合同）、ECI 本地化（法律合同）、Pactera（IT 市场）以及旗渡法律（合同）签约译员。

近期项目：

中翻英：负责云计算材料中英翻译（月翻 2-3W 字），熟悉风格指南、翻译要求。

英翻中：负责为卡巴斯基翻译 IT 安全产品培训材料（10W 单词）以及 MediusFlow 发票软件本地化材料（2.5W 单词），翻译医疗保健产品灭菌标准（ISO 标准）（2W 单词）。

往期项目：

翻译：

1、2019 年，负责翻译和校对 VIVO, OPPO、大华的技术和市场材料（超过 50W 中文），积累了许多手机、摄像头方面的术语；

2、2019 年 3 月，泰晤士高等教育报告-9 篇学者访谈（8500 英文），涉及话题：学者如何跟上最新文献以及终身学习；Diaverum 肾病治疗（1.1W 英文）、Getinge 复合手术室（1000 英文）、Medela 母乳喂养（3000 英文）材料等。

3、2019 年 1 月，翻译中英租赁稿件逾 3W 字；

4、2018 年 11 月，翻译 1 篇 5000 字的石油化工论文（SCI 论文）以及润色 2 篇英文化工论文（8000 words+9000 words），全程提供一次翻译、两到三次修改润色服务，助客户投稿成功。

5、2018 年 10 月，审校 1 篇核燃料方面的英译中材料（MTI 学生毕业设计，1W 中文），

以及 1 篇铜镜方面的中译英材料（5000 中文），全程与客户沟通良好，共同理解原文和把握术语。

听译：

孙杨听证会视频听译 30 分钟、德恒和美国飞利浦医疗的电话录音翻译核对 25 分钟、Intel 公司 IT 技术音频听录校对 220 分钟、医疗访谈音频听译 90 分钟、《家有仙妻》电影音频听录校对 97 分钟、开言英语对话节目音频校对 180 分钟等。

全职经验：

四川语言桥信息技术有限公司（2017.02-2018.9）

2017.02-2018.04 担任**语言桥铁路组**英语专职译员，翻译内容涉及**铁路、公路、桥梁、轨道交通以及一般法律和航空航天**方面的材料，月翻 10W 字，总翻译字数达 120W 字。

2018 年 3 月，通过公司内部招聘，开始对接伦敦分公司的业务（包括口笔译业务），涉及与客户、销售和 PM 之间的沟通，派送稿件、检查和交付稿件。

2018.05-2018.09 担任**语言桥社科组项目经理**，负责译前分析、分稿、译中答疑、译后审校和统筹，以及培养译员。涉及政府会议文件、领导演讲稿、企业宣传材料（包括字幕稿件）、旅游宣传稿件以及偏文科的材料。

5 个月负责了 150W 字的材料，每月加班时间达 40-50 小时。由于工作负责，稿件质量好，响应及时，期间获得客户 2 次好评。

四川成都语言家翻译社（2013.10-2015.04）

担任**工程机械组**英语专职译员，翻译内容广泛，主要涉及各种技术资料、投标书等实用性材料的翻译。月翻 7-8W 字，入职 1 年半，总翻译字数达 120W 字。

2014 年 10 月我们组开始担任公司**外派翻译**（国企涉密项目），直至离职都留在项目上，在单机、不使用翻译软件的条件下，执行**航空航天**方面的**中译英翻译**工作。期间，作为公司代表参与了该国企最终翻译材料的审校工作，由于审校意见专业中肯，为公司争取到该国企一个分厂的翻译项目。

翻译工具及英语等级：

- 英语专业八级
- 能熟练运用 TRADOS 2019 版，Passolo，TstreamEditor，WordFast Pro，Memsources，

Memoq

- 能够熟练运用微软 Office 软件（word、Excel、PowerPoint 等）

自我评价：

- 1, 工作负责，响应迅速，有充足的接稿时间，可以承接大型项目。
- 2, 学习能力强，擅长自我学习，尤其对语言和文字非常敏感，陌生领域的稿件也能很快上手。